

Sutherland Shire Chinese Language School

修德倫中文學校

P.O. Box 251 Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com/>



Newsletter 学校通訊 Term 2-2011

Message from the Executive Committee 校委会讯息

Dear Parents and Students,

At the beginning of Term 2, the school had 77 students in 9 classes; staffed by 6 teachers, and supported by two administrative assistants. This year marks our Head Teacher's 10th year of service at the school. Congratulations to Ms Lan, and a big THANKYOU for her many years of dedication, hard work, and contributions in many ways. Parents will be pleased to know that almost all of our teachers and administrative assistants are parents at the school; and like our Head Teacher, they are dedicated to providing the best for our students. The staff to student ratio is one paid staff to 10 students; and one to 5 students if we include the Executive Committee members.

The school received a one-off DET grant of \$2,400 which we will use to buy AV equipment and library materials. The Executive Committee would like to thank Laura Zheng for her donations and her assistance in organizing the Library collections database. Together with the good work of Takae, our library coordinator, the library is a very welcoming place for all our students and parents. Term 2 was also a busy time for 8 of our students who practiced hard and represented the school in the National Chinese Eisteddfod. CONGRATULATIONS to Alex Gene Grady who came 2nd place in his group as a first time performer. Well done Alex! Thanks go to our teachers for all the coaching! Was any 'Tiger' technique used? :-)

To all parents, we would like to stress that student safety is our top priority; therefore the 'Safety of Children' item in every issue of the School Newsletter. For students in the junior classes, we expect to see the parent/guardian together with the student in the classroom at the beginning and end of class. The teachers and administrative assistants will look after the students during the rest breaks. All parents and students are encouraged to make suggestions to make our school a safe place and report any safety or security observations to our teachers/administrative assistants.

亲爱的家长和同学,

在第二学期开始学校有学生 77 名, 分为 9 个班上课。6 名教师及两名行政助理。今年是蓝老师在我们学校服务的 10 周年。我们恭喜蓝老师及感谢她多年的忠于职守, 勤奋工作, 而且在许多方面对学校的贡献。我们的教师和行政助理都是在学校的家长, 他们致力于为学生提供最好的。学校的工作人员和学生的比例是一名员工对 10 名学生, 如果我们包括执行委员会成员, 比例是一名员工对五名学生。

学校收到了 2,400 元的一次性的 DET 补助金。我们将用来购买视听设备和图书。执行委员会要感谢家长 Laura Zheng 捐赠电脑, 和帮助组织图书馆的馆藏数据库。再加上 Takae 的协调, 进一步提高图书馆的运作。图书馆非常欢迎所有学生和家。第二学期我们的 8 名代表学生忙着在为中国艺术节比赛。我们祝贺 Alex Gene Grady 在他的小组为第一次表演第二名。我们要感谢老师们的教教练工作。

各位家长, 我们想强调学生的安全是我们的首要任务。对于初班级的学生, 我们希望在课堂的开头和结尾在教室里看到学生和家/监护人。教师和行政助理会在学校照顾学生安全。我们鼓励所有家长和家提出建议, 使我们的学校更安全。并报告任何不安全状况给我们的教师和行政助理。

Classes and Teachers: 班别和老师

Starting from term 3, Ms Yu's class will be combined with Ms Lan's class in the 12pm-2pm session. The students in the combined class will be at the same learning level, and using the same textbook, the new edition of <zhong wen> (中文) book3. The Executive Committee believes that the combined, bigger class will provide a more vibrant learning environment. Ms Yu and Ms Lan have been communicating with the parents in the past few weeks regarding the change. The plan is for Ms Yu to start a new beginners class in 2012.

从第三学期开始, MinTong 老师的班和蓝老师的班将合并在中午 12 时至下午 2 时的蓝老师班。混合班的学生将在同样的学习水平, 并使用相同的教科书 (<zhong wen><中文>book3 新版本)。执行委员会认为, 合并两班将给学生提供一个更加充满活力的学习环境。教师们在过去几个星期已和家长沟通有关改变。MinTong 教师 将在 2012 年开始一个新班。

School Administrative Assistants 校务助理

Vera Au started as administrative assistant for period 1, joining Coco Ng. Thanks go to Helen Thompson who has decided to take a break. 现由 Vera Au 和 Coco Ng 两位家长担任校务助理工作, 协助老师们的工作。

Teaching Program: 教学计划

In term 2, the Education Sub Committee provided some feedback to the teachers to help further develop and improve the teaching program at a time when the student demographics and needs are going through rapid changes. In a separate section in this Newsletter, the Head Teacher summarizes the syllabus, together with some good suggestions for parents.

在第二学期, 教育小组委员会提供了一些信息反馈给教师, 以帮助进一步发展和完善教学方案, 蓝老师在这版总结了教学大纲, 与为家长提供一些好的学习建议。

Eisteddfod Achievements: 艺术节成就

CONGRATULATIONS to Alex Gene Grady who gave an outstanding performance to come 2nd in the 13-16yrs age group. This is a brilliant result given that Alex is only 13 years old!

The National Chinese Eisteddfod 2011 was held at Strathfield Girls High School over two Saturdays, 21 and 28 May. Eight students represented our school. Six entered the non-Chinese background competition- Alex Gene Grady, Will Andrew Bennett, and Alinta Maxine Furnell from B2D, Isabella Siauwidjaja, Pei Xiang Deacon and Jade Harris from B2L. Two students entered the Chinese background competition - Benedict Poon from B2L, and Nicholas Goh from J2.

The competition was of a very high standard and all our students performed excellently. We are very proud of our students and pleased to hear many of them say they are keen to represent the school again next year.

我们祝贺 Alex Gene Grady 在他的小组为第一次表演得到第二名。2011 年全国中国艺术节在 5 月 21 日和 28 日在 Strathfield Girls High School 举行了。八名学生代表了我们的学校。他们是 Alex Gene Grady, Will Andrew Bennett, Alinta Maxine Furnell, Isabella Siauwidjaja, Pei Xiang Deacon, Jade Harris, Benedict Poon, 和 Nicholas Goh。这项比赛是非常高的标准, 我们所有的学生有优异表现。他们都说渴望明年再次代表学校。

Minister's Award Nominations: 教育部长奖提名

We have nominated Natalie Suoh from Senior 2 class for the senior group award and Nickolas Goh from Junior 2 class for the junior group award. Congratulations to both students who have consistently been working very hard for many years at our school. We will notify everyone through the school newsletter when the award results have come out.

我们已经提名授予教育部长奖给 Natalie Suoh 和 Nickolas Goh。恭喜这两个学生多年在我们的学校一直非常努力。裁决结果出来时我们将通过学校简讯通知大家。

Adult Mandarin Class: 成人普通话班

Lola is our Adult Mandarin class teacher. The class currently has 8 students, and is held during period 2. All parents are welcome to join.

Lola Ma 是我们的成人普通话班老师。所有家长都欢迎加入普通话班。普通话班现在有 8 名学生。

School Website 学校网站



Please check the school website for a host of information about our school, plus links to language learning resources. Thanks go to Marjorie Duncombe, Committee VP, for creating and maintaining the school website. Janine Harris is now assisting Marjorie in her work.

欢迎家长和学生浏览学校网站，阅读关于学校很多资料，以及链接到学习资源。我们要感谢 Marjorie Duncombe，委员会的副主席创建学校网站。Marjorie 和 Janine 协作维护网站。

School Website Address 修德伦中文学校网址是：<http://sutherlandchinese.com>

Executive Committee 执行委员会

After further adjustments, your Executive Committee member positions are shown below.

经过进一步的调整，执行委员会的位置，确定如下所示。

(EDU = Education Sub Committee, FIN = Financial Sub Committee, S&C = Social & Cultural Sub Committee)

Member	Committee Position	Sub-Committees		
Philip Lo	President	FIN	Chair	
Marjorie Duncombe	Vice President			S&C
MinTong YU	Treasurer	FIN		
Coco Purchase	Secretary			
Takae Yasutake	Member, Library Coordinator			S&C
Laura Zheng	Member			S&C
Belinda Cooley	Member		EDU	
Janine Harris	Member, Asst Secretary		EDU	S&C
Mien-Tze Ng	Member, Asst Treasurer	Chair		S&C
Lola HuiFang MA	Member		EDU	
Vera AU	Member		EDU	S&C

Teaching Program and Hints from the Head Teacher

教学计划和教师的讯息

School Syllabus: 学校课程

In Sutherland Chinese Language School, we teach and learn Chinese Mandarin according to the learning outcomes and curriculum content specified by these organizations:

1. Board of Studies NSW Chinese syllabuses K- 6, 7-12.
http://www.boardofstudies.nsw.edu.au/syllabus_hsc/syllabus2000_listc.html
2. Beijing Chinese Colleague, Overseas Chinese Language and Culture Education Centre syllabuses.
3. The Chinese Proficiency Test (HSK) syllabuses

We use the following material as main textbook: <zhong wen> (《中文》) 1-12

We also use other supplementary textbooks and material:

1. <youer hanyu> 《幼儿汉语》 1-4
2. <ni hao> 《你好》 1-3
3. <a ming de gu shi > 《阿明的故事》 1-10
4. Various reading materials, DVDs and CDs

Hints for parents wanting to help their kids at home with their studies:

蓝老师在这版为家长提供一些好的学习建议

- Our main textbook <zhong wen> (《中文》) has supported CDs. Please remind your children to use the CDs as tools to learn and review their lessons.
- Read aloud the textbooks at least three times a week for 15 minutes each time.
- Encourage your child to "touch" Chinese every day (every week day) rather than only completing homework on Friday night or Saturday morning. It doesn't have to be long. Five minutes per day will be enough.
- Encourage your child to watch Chinese cartoon DVDs which can be borrowed from the local library. If possible, parents can sit with them and help them along. We won't recommend learning from DVDs for a long period of time as this is different to watching entertainment shows.
- If parents read Chinese newspaper, encourage the younger child to read the headlines out. The bigger characters are more attractive to younger students who usually are surprised with what they can do. For older students, encourage them to read short articles regardless of whether they are in traditional or simplified characters as they will figure them out. Exposure to Chinese literacy environment is of great help to Chinese learning.
- Whenever possible, parents can bring their children to Chinese communities such as in Hurstville where there are many Chinese shops and restaurants with Chinese signs, menus etc. Have fun in letting them find some known characters.

Safety of Children: 学生安全

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior student visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. The only way to enter the school is from Kingsway, and the gate will be open from 15 minutes before start of class to 15 minutes after start of class, and again from 15 minutes before end of class to when all students leave the school.
8. If any parents are running late to collect their child/ren, please call the duty administrative assistant on 0411676465

以下事項謹請新旧家长注意:

1. 校务助理协助当值老师课间休息时看管学生
2. 校务助理协助老师课间陪同学生去洗手间
3. 家长请到课室接送学生。
4. 高年级学生需三人一组去洗手间。
5. 学生课间离开学校范围需得老师批准。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果等等），请告知老师做好记录，以便学校安排对孩子安全的环境，以防食物过敏事件发生。

7. 学校唯一的入口位于 Kingsway，校门开放时间为上课前 15 分钟到上课后 15 分钟，并在课程结束前 15 分钟重新开放，一直到所有学生离开学校为止。
8. 如果家长因故未能及时接孩子的，请与当值校务助理联系，电话：0411676465。

Library 图书借阅

All students and parents are welcome to visit the Library, which is stocked with hundreds of books, with photos, colourful pictures, with translation in English and with pinyin. The library is open once every two/three weeks from 1:40pm to 2:20pm. Parents please contact our Library Coordinator Takae Yasutake if you are able to assist with library duties.

學校圖書館儲存了几百本書籍，大部分書籍都是圖文並茂，中文，英文及拼音相對照，為孩子提供了閱讀的興趣。我們鼓勵孩子經常借書，更希望家長陪同孩子閱讀。
圖書館：每 2-3 周開放一次 1.40-2.20 開放，我們需要家長幫助管理圖書館，如果你們願意幫忙，請與老師或圖書管理員 安武 孝枝 联系。

Enrolments 報名事項

Yes, we have vacancies in all classes! Please direct all inquiries to Philip Lo on 9521 8548, or contact other Committee members, or the Class teachers. 各班级尚有学生空缺，歡迎查詢，電話 9521 8548。

Contributions from our Parents 家长通讯

Chinese Brush Painting Course (Bilingual - Mandarin and English) – Recommended by Janine Harris: 国画班 - Janine Harris 家長推荐

Enjoy learning traditional Chinese brush painting techniques with subjects such as bamboo, wild orchids, plum blossoms, peonies and more. If you do not have materials then please bring \$20 for brush and kit supplied by the tutor. No prior experience needed.

Starts: Wednesday 03 August 2011. Time Wed 6:30 PM - 8:30 PM, 8 sessions of 2 hours

Finishes: Wednesday 21 September 2011

Price: \$144.00

Tutor: Lu LUO

Venue: Hurstville Centre- Level 1, 12 Butler Road Hurstville (above HCF Dental and Optical)

To enrol, contact St George and Sutherland Community College on 9528 3344 or visit www.sgsc.edu.au and enter Course code 35270BWN

Website 黄桥 Yellow Bridge – Recommended by Janine Harris:

学习中国语言网站- Janine Harris 家長推荐

www.yellowbridge.com/chinese/

This site has many free tools to help English speakers learn Chinese. The Chinese-English Talking Dictionary is particularly useful and quite user- friendly. If you follow my short 'walkthrough' it will get you started with this tool.

From the link page (Chinese Language Centre), select Chinese-English Talking Dictionary. Immediately set your preference to 'Simplified Characters'.

Enter a word into the 'English to Chinese' box such as 'five' and press search

Or enter pinyin such as 'wu3' in the 'Pinyin to Chinese' box and press search

Then click on the character for the definition you are after (obviously the first one)

Or enter the character 五 in the 'Chinese to English' box by either-

- copying and pasting from another program and pressing search or
- selecting the 'handwriting input' (the picture of the pen) and drawing your character in the 'draw' box then choosing the correct character from the 'choose' box and pressing search

(When using handwriting input, the program is much more likely to recognise your character if you use the correct stroke order, so if you don't know the stroke order and your character is not appearing in the 'choose' box, clear the 'draw' box and start again using a different stroke order.)

You will then be taken to all the info about that character

In the initial box (Word detail) you can click on the speech bubble to hear the word pronounced.

Other info (the tabs across the top) include the etymology (origin and historical development) and the stroke order. You need to make sure your Java is updated to be able to see the stroke order animation.

'Character detail', 'stroke order' and 'etymology' tabs can only be used when you have a single Chinese character. So if, for example, you did a search on the word 'Friday' and you select the third choice 'Xīng qī wǔ', you cannot use those particular tabs because you have three characters. So you need to go to the 'Word decomposition' box where you can select 'wǔ' and bring up the details for that character, or select 'Xīng qī' and when that link opens up go again to the 'Word decomposition' box and select either 'Xīng' or 'qī' to bring up the details for those characters.

For subsequent searches, it is quicker to use the 'New Search' function at the bottom of the page.

Hope you enjoy using the site and find it helpful!